

2019. 04. 13 《经济学人》中国区域报道之中译

“经译求经”出品 第七期

本期导言：“经译求经”是吴译凡、不慢和罗轻舟三位小伙伴的翻译三人小组公众号，本期轮值编辑为罗轻舟。

如需订阅，请发送邮件至电子邮箱 luoxiaojian1986@gmail.com 说明。我们将为您发送每期译文。

目录

1. 省份与偏见	2-5
2. 锅底之争	6-8
3. 茶馆专栏：冰壶大国	9-12



经译求经

省份与偏见

不慢 译

发自北京

中国的内部流动人口往往生活得很辛苦，尤其是来自河南和东北的。

学生们开始出现呕吐症状，一些意识变得模糊的学生被迅速送到医院。愤怒的家长们要求学校给个解释。食物中毒的丑闻迅速点燃了中国的社交媒体。上个月的月底，在中国的中部省份河南，一名幼儿园教师被逮捕——她被指控在至少 23 名孩子的餐盒里加入了亚硝酸盐——一种大剂量使用可以导致中毒的物质。

在网上，大部分的评论都在关注这一恶行本身，或是对涉事家庭的父母表示同情。但是也有数量惊人的评论把矛头对准了嫌疑人的家乡省份。“我对此并不感到意外。河南人什么都干得出来。”一位评论者在百度贴吧（一个社交类网站）里这样写道。

“除了邪恶，我想不到任何词可以形容河南人。”一个关注者超过 50000 的博主的微博——中国版的推特——里这样写道，该博主认证信息显示其作为一名财经记者。

汉族人占全国人口的 90% 以上，他们对于少数民族的偏见人尽皆知。在西藏和新疆，这种行为强化了共产党对于当地的压制倾向。汉族人对于同族成员的歧视现象虽然没有那么广为人知，

但也很常见。其结果没有那么可怕，但也导致数千万人生活遇阻。过去三十年，这种歧视现象随着 2 亿农村人进入了城市而加剧，造成城市区域变成了由极大不同背景的人员组成的马赛克。

并非“四海之内皆兄弟”

中国的城里人往往看不起这些农民工，无论他们是来自哪个省份。但是从几个特定地区来的人遭受了比平均水平更强的消极刻板印象。一份东北的报纸引用了一名学者的话讲到，尽管地域歧视“很难被发现”，但其后果却如被打得“头破血流”一样痛苦。杨勇是从河南到北京打工的农民工，他有过这样的经历。他说曾经在北京找一个建筑工地的工作时，因为自己是河南人而被拒绝。“我说我是河南人后，老板就叫我走了”，他回忆道。互联网上招聘家政工人的广告经常注明“河南人和东北人不应当申请。”记者最近浏览了一个流行的家政类招聘网站 2x9d.com，发现有五分之一这类工作明确排除了这两个地区的应聘者。

最容易被针对的人是来自河南，以及东北的黑龙江、吉林和辽宁这几个省份的人，部分原因是因为这些地区的农民工数量特别庞大。河南是一个拥有大约 1 亿人口的农业省份。2010 年的人口普查显示，有 7.5% 的河南人生活在省外，这一比例在所有省份里排第二。比例最高的是位于河南东面的安徽省。

即使是在那些受到良好教育的城市居民眼里，东北人也被赋予了爱好争吵和打斗的刻板印象，而河南人则往往被认为是小偷和骗子。在中国的电视喜剧中，饰演罪犯的演员常常都是河南口音。2017 年的央视春晚——全年收视率最高的节目——上也有

一个这类的小品。某些地域性的刻板印象仅由一个特定区域内的人持有。苏黎世大学的 Agnieszka JoniakLuthi 2015 年出版的一本书中提到,上海居民有时会将江苏省(毗邻上海的一个省份)北部地区的人描述成“粗鲁的”和“不友好的”。但这一地区的人在北京不会被歧视。安徽人在上海常常被看不起,但在别的地方则没这么严重。

地域刻板印象的一些臭名昭著的案例有时会招致强烈的抗议。春晚的那一次即是一例。网上来自河南人的抱怨促使春晚导演做了一个敷衍的道歉。去年,在线视频公司爱奇艺的一名人事经理在一份被泄露的邮件中,指示下属过滤掉河南的应聘者。2017 年,外卖服务最为出名的互联网公司美团网承认,他们的一个公开招聘的职位排除了河南和东北的应聘者。两家公司随后都进行了道歉。每次事件后,许多河南人,以及其他地区的一些同情者呼吁卸载这些有问题的应用程序以表达他们的不满。

中国由国家控制的媒体偶尔也会谴责“地域黑”行为。由最高人民检察院控制的一份报纸上,在一篇关于爱奇艺事件的文章中,引用了一名律师的话,称这样的歧视行为可能发生在成千上万家公司里,但是从未得到公众的关注。北京新闻去年曾引用电视节目主持人白岩松的话,他称地域歧视正在变得日益严重。他说,如果任由其发展,这个问题可能变成社会不稳定和社会割裂的重大因素。

一些律师说,法律的漏洞是前述歧视现象的部分原因。中国的就业法律禁止了针对民族、性别、宗教、残障、社会背景以及

健康状况的歧视行为，但出生地却未被提及。一些法律学者和立法者呼吁将法律制定得更宽泛，以便禁止所有种类不公平的歧视行为，包括基于地域的歧视。但政府似乎对此并没有表现出非常感兴趣。一些保守的官员可能害怕这样的法律也会不得不把同性恋者权利列入其中（直到 2001 年，同性恋才从一份官方的精神疾病列表中被删除）。他们可能也会担心这可能与这个国家的户口制度相冲突。根据户口制度，政府可以在政府招聘以及提供公共服务方面公开地歧视外地人。

也许，这个问题会随着农民工的日益短缺而得到缓解。雇主们会发现很难按照他们的偏见行事。北京一家法律援助中心的负责人黄乐平说道：“如果你要依据地域进行歧视，你首先得要有足够多的选择。”但基于地域的偏见将会长期存在。在北京的一个户外相亲广场，父母们聚集在一起为他们的成年子女找对象。一些参与者承认，他们家不会欢迎一个河南人。

地域风味

锅底之争

罗轻舟 译

发自北京

两个城市唇枪舌战哪个地方的火锅最巴适。

重庆市位于成都的东南方向，成都是四川省的省会城市，这两个城市之间有着久远的对头关系。重庆人批评他们的表弟兄成都人“假”得很，成都市人以重庆人“莽”得很回击。这两个城市的人都喜欢辣得很的川菜，川菜近年来征服了中国人的味蕾，但是这两个城市的人在争论哪个的火锅最正宗。火锅是在共用的汤锅里把菜和肉烫着吃的自助烹饪方式，火锅的汤锅里飘满了辣椒和麻得很的花椒。

前几年重庆开了一家私人博物馆，该博物馆把重庆风格的火锅列为川渝火锅之首。它描述了重庆火锅是如何从把便宜的边角肉搞得好吃的方法发展而来的。但成都人奋起直追，今年1月成都官方附条件卖了一块的土地，条件是开发商要在这块地上建一家火锅博物馆。这样的附条件行为将考验出了名急性子的重庆人。成都可以成为包括了与四川省齐名的重庆地区的省会，但是重庆市直到1997年都下辖于四川省。现在重庆市是省份规模的重庆地区的省会，重庆地区在行政区划上也叫重庆市。

成都、重庆与中国的许多地区一样，有其自己风格的火锅。

这些饮食背后的故事揭示了不同地区是如何看待它们自身的。重庆火锅强调其与工人阶层的匠心独具相关，其它有些地区描绘其火锅是帝王的复杂御膳；有些地区称它们的火锅有军事起源，士兵在行军时在其头盔里烫食物。火锅里的材料同样是多元的。冬天为了保暖，北京人在酱锅里烫多脂的羊肉；飘满了薄荷叶的云南火锅反映了该省的火锅与东南亚地区饮食的关系。

但是，在中国最普遍被食用的锅底是川渝风格的，近些年其受欢迎的程度在迅速增长。中国拥有 35 万家火锅店，据说其中约 4 万家位于重庆这一个地区。根据咨询公司艾媒网 (iiMedia) 的说法，火锅店在中国比其它餐饮店更具盈利性。去年 9 月，著名的川籍火锅连锁公司海底捞在香港证券交易所上市，募集了近 10 亿人民币的资金。该公司将其火锅业务国际化，去年 12 月进入了加拿大市场，今年晚些时候在伦敦开设的分店将开始营业。

追求更具新奇刺激口味的中国年轻人的存在增加了对火锅的需求。艾媒网称，在中国三分之一火锅店的顾客年龄居于 25 岁到 30 岁之间。这些人通常很少有时间在家中做饭，并且没有照顾小孩的责任负担。街头涌现出来的不分昼夜营业的火锅店让年轻人从容地大快朵颐。

尽管中国的年轻人的健康意识在增长，他们看起来对时常发生的火锅卫生丑闻不理不睬。呷哺呷哺公司经营火锅连锁店，公司名仿自日本风格的火锅，孕妇在该店就餐时从锅底里捞出了一只老鼠的病毒式传播的视频，让其生意冷淡下来了。不过，之后过了没多久，人们的火锅热情又回升了。当海底捞公司承认其

某些后厨存在出现了老鼠的情况，并发誓将从后厨清除老鼠的活动后，该公司甚至赢得了人们的掌声。人们以耸耸肩的方式回应其它火锅经营者在锅底中再次使用已用了超过一星期的油的新闻。年轻人常咧嘴笑着说，最脏的火锅摊往往是最好的。

不是所有的中国人都对火锅感兴趣。一些年长的四川人从总体上否定了火锅。他们抱怨火锅导致了人们在其它菜肴中使用辣味调料的情况不断升级，这排除了菜肴的微妙味道。蔡澜是香港的美食评论家，去年 12 月，他发表的希望火锅从地球表面消失的言论引发了轰动。他将火锅斥之为“最没有文化的烹饪方式”，他称这种烹饪方式不需要任何真正的烹饪知识。

但是成都设立火锅博物馆的计划显示了四川火锅不仅知名度在增长，而且也在变得符号化。如果火锅能让西方人点起火来，中国官方也许希望它将成为有关中国软实力的美食新来源。如果发生了那样的事，成都和重庆两者都将沐浴在更多的荣光之中。

茶馆专栏：冰壶大国

吴译凡 译

对中国而言，冰壶是个新事物，但中国想把冰壶玩儿好，恰揭示了该国的崛起。

据体育部门的官员雷懿说，过去中国的运动员存在某种特定的形象问题。她遗憾地指出，在大众普遍的认知中，体育只适合四肢发达，头脑简单的人。所幸这种看法已有了改观。雷女士说，尤其值得一提的是，体育被视为一种手段，它有利于教导中国的年轻人要刻苦，信赖自我和团队，而不是轻易放弃。

如果说雷女士对体育的看法有点轻娱乐而重教化，她有她的理由。她是中国体育总局的一名领队，她麾下有十多名训练有素的队员，训练目标直指 2022 年的北京冬奥会，而准备时间已不足 4 年。她分管的领域是冰壶。冰壶是一项冰上集体运动，20 年前在中国还鲜为人知。五个世纪前，这种在苏格兰和低地国家冰封的湖面上进行的比赛有了首次记载。而如今，冰壶已俨然是要为中国实力张目。

冰壶运动有点类似于草地滚球(lawn bowls)，不同之处是其在冰面上进行，使用的是抛光的花岗岩砥石。比赛中，（投掷冰壶一方的）队友们会疯狂地擦拭冰面，以调整冰壶滑行的轨迹。因该花岗岩砥石扁而圆的造型，这项运动在中文中得名冰壶，亦或是“冰上水壶”。从滨海的天津，到青藏高原的西宁，中央有

关部门和地方政府都在兴建冰壶场馆。雷女士称，官方的目标是要在每个省份都建设冰壶场馆。在 2022 年北京冬奥会期间，2008 年北京奥运会的游泳场馆水立方将变身“冰立方”，承办冰壶比赛。

世界冰壶联合会位于苏格兰，其主席凯特·凯瑟尼斯女士如今已成为造访中国的常客。冰壶项目很费脑筋，需要长年的不懈训练才能技巧娴熟，有着“冰上象棋”的美称。凯瑟尼斯发现，这种美誉颇能吸引中国的官员。去年，凯瑟尼斯女士见证了北京体育大学设立冰壶运动学院，并随即着手从学生群体中选拔耐力与毅力俱佳的青少年。

这样做，是为了国家领导人定下的两个不同的目标。在精英运动员的层面，凯瑟尼斯认为，公允地说，中国冰壶在冬奥会上有争夺奖牌的机会。体育取得巨大成就，是习先生的追求，这样的成就大概会让他提出的国家繁荣、民族自信的“中国梦”变得更近。而在爱好者的层面，冬奥会将有助于习先生已经明确的目标，即让至少 3 亿中国人成为冬季项目的爱好者。

恐怕是担心雷女士督师的团队还没感到足够的压力，今年 2 月，习先生视察国家冬季运动训练中心，造访了他们的训练营。他说：“体育强，则国家强；国家强，则体育强。”而这支队伍似乎是一个崛起中的中国的隐喻。体育运动中取得佳绩，正是国家全局计划中的组成要素。目前的这支冰壶队有 60 名选手，年龄从 18 到 35 岁不等。他们吃、住、训练、上课，都在训练营，每周六天，充满了爱国的热忱。他们的训练基地是一个线条简洁

的复合体，材料为玻璃、混凝土和彩色的钢梁，位于原首钢厂址的中心（首钢是一家老牌国企，2011 年停产。**译者按：**系石景山首钢工业区全面停产）。短道速滑和冰球队的训练营也在附近。基地两旁耸立着已经废弃的高炉，锈迹斑斑，高炉四围环绕着丑陋而庞大的管道。

当被问到冰壶在中国的吸引力时，雷女士指出，这是冬奥会中为数不多的团体项目。她说，这很重要，因为在中国文化中，“我们总是倡导将国家利益、团体利益置于个人利益之上”。雷女士谈到有一个有战术素养的队员可能不得不为团队利益让步的情形：宁可来一次四平八稳的投掷，也不能为了“出风头”和个人荣誉而蛮干。按她的说法，这几乎是一种军队式的指挥链，居于最上面的是主将（“skip”）或队长。

在一些体育项目中，个别队员的创造性发挥（甚至展示出一丝野性）将得到回报。但另一些项目强调纪律。雷女士说，冰壶运动中确实需要创造性，但又说“更重要的是纪律”。在长达三个小时的比赛中，需要的是耐性，整个系列赛可能要在冰面上鏖战 33 个小时，或者如雷女士眉飞色舞地形容的，是一种“折磨”。

而造访上海徐汇区青少年体育运动学校后让人感觉，青少年的比赛更具趣味性。在中国，人们总把冬季运动与东北联系起来。但在上海这样的富裕之区，自 2012 年起已经投资了 3 个冰壶场馆，似乎是急于摆脱自身商业气息太浓、有点柔弱的印象。总共有 1500 名学生已经报名。上海冰壶协会秘书长周文嘉（音）说，

冰壶不像冰球和速度滑冰那么危险，这是个有利因素。她解释说，“上海的父母对孩子格外呵护”。该协会试图打消家长的顾虑，保证说运动能既能锻炼孩子的意志力，又能增强体质。周女士说：“我不知道这种说法是否权威，但据说中国人和犹太人的智商是最高的。”她还颇谨慎地说，这大概会让中国（冰壶）选手有“相当的优势”。

重在参与，能赢更好

在这个春日的夜晚，数十名青少年正等待走上冰面。随着全国青运会的到来，他们正在专业教练金智善的带领下，进行每周六个晚上的训练。2014 年索契冬奥会时，金智善还是韩国女子冰壶队的主将。座席上的唐秦生正在等着自己的孙子，他称赞团队运动让这名 13 岁的少年更开朗，在训练期间安排功课也更有条理。他称赞冰壶是一项“优雅的运动”。

加拿大才是如今冰壶界的超级强国，常规选手就超过百万。这方面，中国还有很长的路要走，但与别的领域一样，其雄心已经一览无余。